

<p><b>УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ</b></p>	<p><b>AGREEMENT OF COOPERATION</b></p>	<p><b>УМОВА О ВЗАЄМНІЙ WSPÓLPRACY</b></p>
<p>підписана: 01/06/2015р.  між  <b>ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ МЕДИЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ</b> (далі ІФНМУ), вул. Галицька 2, 76018 Івано-Франківськ, в особі <b>Ректора Рожка М.М.</b>, що діє на підставі статуту</p>	<p>signed on 01/06/2015  between  <b>IVANO-FRANKIVSK MEDICAL UNIVERSITY</b> (hereinafter IFNMU), 2 Galutska Street, 76018 Ivano-Frankivsk, represented by <b>Rector Rozhko M.M.</b>, acting under the statute and</p>	<p>заварта в дню: 01/06/2015р.  поміędzy  <b>IWANO - FRANKOWSKIM NARODOWYM UNIWERSYTETEM MEDYCZNYM</b> (dalej zwanym IFNMU) z siedziba na Ukrainie, ul. Galutska 2, 76018 Ivano - Frankivsk reprezentowanym przez <b>Rektora Rozhko M.M.</b>, działając na podstawie Statutu</p>
<p>та <b>МЕДИЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ в ЛЮБЛІНІ, Ректором, професором п.Анджеєм Дроп</b></p> <p>Далі разом та індивідуально звані «Сторонами» і «Стороною»</p>	<p><b>MEDICAL UNIVERSITY OF LUBLIN,</b> Rector prof. dr hab. p. med. Andrzej Drop acting under the statute</p> <p>hereinafter also collectively and individually referred to as 'Parties' and 'Party'</p>	<p>oraz <b>UNIWERSYTETEM MEDYCZNYM W LUBLINIE</b>, reprezentowanym przez <b>Rektora prof. dr hab. p. med. Andrzeja Droga</b> działając na podstawie Statutu</p> <p>i dalej łącznie i indywidualnie zwanymi 'Stronami' i 'Stroną'</p>
<p>§1 Предметом Угоди є взаємне вживання заходів для зміцнення співпраці між науковими спільнотами обох Сторін та реалізації проєктів в галузі освіти та науки.</p>	<p>§1 The subject of the Agreement is to take mutual action to strengthen cooperation between scientific communities of both Parties and realize projects in the field of education and science.</p>	<p>§1 Przedmiotem niniejszej umowy jest wspólne podejmowanie działań mających na celu umocnienie współpracy pomiędzy środowiskami naukowymi obu Stron oraz realizowanie projektów w sferze nauki i edukacji.</p>
<p>§2 Обидві Сторони зобов'язуються співпрацювати з метою досягнення спільних наукових цілей,</p>	<p>§2 Both Parties will be obliged to cooperate in order to achieve general scientific goals according to their statutory task, in the interest of both Parties.</p>	<p>§2 Obie Strony zobowiązują się do prowadzenia wspólnej działalności w kierunku osiągnięcia ogólnych celów naukowych, zgodnych z ich</p>

<p>відповідно до їхніх статутних завдань, в інтересах обох Сторін.</p>		<p>zadaniami statutowymi, leżącymi w interesie każdej ze Stron umowy.</p>
<p>§3</p> <p>В ході реалізації спільних цілей обидві Сторони будуть підтримувати контакти на основі рівних можливостей, справжнього партнерства та залишатися у взаємній довірі та повазі.</p>	<p>§3</p> <p>During realization of the mutual goals, both Parties will maintain their contacts on the basis of equal opportunities, genuine partnership and remain in mutual trust and respect.</p>	<p>§3</p> <p>W trakcie realizacji wzajemnych celów, obie Strony będą utrzymywać kontakty oparte na równości szans, autentycznym partnerstwie oraz pozostaną we wzajemnym zaufaniu i szacunku.</p>
<p>§4</p> <p>Обидві Сторони будуть підтримувати та розвивати двостороннє співробітництво через наступне:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) взаємний обмін студентами</li> <li>b) навчання персоналу</li> <li>c) взаємний обмін інформацією в області дидактичних програм</li> <li>d) підтримка та сприяння взаємному обміну науковцями та дидактичними фахівцями</li> <li>e) взаємні зусилля докладені до підготовки нових наукових програм, публікації досягнень та їх втілення</li> <li>f) взаємна організація наукових конференцій, презентація досвіду та досягнень в різних галузях медицини</li> <li>g) публікація результатів наукових досліджень, проведених двома Сторонами.</li> </ul>	<p>§4</p> <p>Both Parties will maintain and develop bilateral cooperation through the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) mutual transfer of the students</li> <li>b) staff training</li> <li>c) mutual information exchange in the field of didactic programs</li> <li>d) supporting and facilitating mutual exchange of research and didactic workers</li> <li>e) mutual efforts put in preparing new scientific programs, publishing of the achievements and its implementing</li> <li>f) mutual organization of scientific conferences, presentation of experience and achievements in different medical fields</li> <li>g) publishing of the scientific research output led by both Parties.</li> </ul>	<p>§4</p> <p>Obie Strony będą utrzymywać i rozwijać dwustronną współpracę w zakresie:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) wzajemnej wymiany studentów</li> <li>b) szkolenia personelu</li> <li>c) wzajemnej wymiany informacji w zakresie programów dydaktycznych</li> <li>d) wspierania i organizowania wzajemnej wymiany pracowników naukowych i dydaktycznych</li> <li>e) wzajemnych wysiłków podejmowanych w przygotowaniu nowych programów naukowych, publikacji osiągnięć oraz ich wdrażania</li> <li>f) wspólnego organizowania konferencji naukowych, prezentacji doświadczeń i osiągnięć w różnych dziedzinach medycyny</li> <li>g) publikacji dorobku naukowego - badawczego wypracowanego przez obie strony.</li> </ul>
<p>§5</p> <p>Співробітництво Сторін в рамках цієї Угоди буде підлягати під законодавчі та судові норми чинні в Польщі та Україні, з урахуванням § 9, пункту 4 цієї Угоди.</p>	<p>§5</p> <p>Subject to § 9 item 4 of the Agreement, the cooperation following this Agreement will be subject to the legislative and judicial regulations valid in Poland and Ukraine.</p>	<p>§5</p> <p>Współpraca Stron na podstawie niniejszej umowy odbywać się będzie w zakresie i zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w Polsce i na Ukrainie, z zastrzeżeniem § 9 ust.4 niniejszej umowy.</p>

<p>§6</p> <p>Реалізація цієї Угоди не передбачає ніяких взаємних фінансових зобов'язань будь-якої зі Сторін Угоди.</p>	<p>§6</p> <p>The fulfillment of this Agreement does not involve any mutual financial obligations of any Party of the Agreement.</p>	<p>§6</p> <p>Z udziału w realizacji niniejszej umowy nie wynikają żadne wzajemne zobowiązania finansowe którejkolwiek z porozumiewających się Stron.</p>
<p>§7</p> <p>Для реалізації цієї Угоди юридичні особи, визначені обома Сторонами представлять програму співпраці, зокрема її масштаби та способи реалізації. При необхідності Сторони складають спеціальні угоди, що регулюють спільні дії.</p>	<p>§7</p> <p>For the fulfillment of the Agreement the designated subjects of both Parties will submit a cooperation programme, in particular its scope and ways of realization. Specific agreements will be put in place between the Parties to govern joint activities if required.</p>	<p>§7</p> <p>Dla realizacji niniejszej umowy podmioty wyznaczone przez obie Strony przedstawiają program współpracy, w szczególności jej zakres i sposób realizacji. Jeśli będzie to wymagane, Strony zawrą umowy szczegółowe regulujące działania.</p>
<p>§8</p> <p>Дана Угода підписана в двох екземплярах, по одному для кожної сторони, на українській, англійській та польській мові.</p>	<p>§8</p> <p>This Agreement is signed in two copies, one for each party, in Ukrainian, English and Polish.</p>	<p>§8</p> <p>Niniejsza Umowa jest sporządzona w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron, w języku ukraińskim, angielskim i polskim.</p>
<p>§9</p> <p>1. Угода набуває чинності з дня її підписання Сторонами.</p> <p>2. Угода діє протягом п'яти років. Якщо сторони бажають продовжити термін дії Угоди, вона може бути продовжена письмовим Додатком до Угоди.</p> <p>3. Будь-які зміни, виправлення та оновлення будуть зроблені в письмовій формі в якості доповнення до Угоди, за згодою обох Сторін.</p> <p>4. Будь-які спори, що виникають в зв'язку з Угодою будуть вирішуватись шляхом дружніх переговорів. У випадку неможливості врегулювання спору мирним шляхом, він буде вирішуватись в судовому порядку за</p>	<p>§9</p> <p>1. The Agreement comes to effect on the day of signing by the contracting Parties.</p> <p>2. The Agreement is valid for the period of time of five years. Should the contracting Parties wish to continue its effect, the Agreement may be prolonged with the written Annex to this Agreement.</p> <p>3. Any changes, corrections and updating process will be made in writing as a supplement to the Agreement, authorized by both Parties.</p> <p>4. Any disputes arising in connection with the Agreement will be resolved by way of amicable negotiations. In case of failure to resolve the dispute amicably, it will be resolve by a court with a jurisdiction over the seat of Medical University of Lublin and according to Polish law.</p>	<p>§9</p> <p>1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez Strony.</p> <p>2. Niniejsza Umowa będzie obowiązywać przez okres pięciu lat. W przypadku, gdy Strony chciałyby ją kontynuować, umowa może zostać przedłużona pisemnym Aneksem do niniejszej umowy.</p> <p>3. Jakikolwiek zmianę, poprawki czy uaktualnienie umowy zostanie sporządzone na piśmie jako suplement do niniejszej umowy, za zgodą obu Stron.</p> <p>4. Wszelkie spory jakie mogą wyniknąć w związku z realizacją umowy rozstrzygane będą w trybie polubownych negocjacji Stron. W razie braku polubownego rozstrzygnięcia sporu, będzie on poddany rozstrzygnięciu przez sąd właściwy dla</p>

<p>юрисдикцією місцезнаходження згідно з польським законодавством.</p> <p>5. Ця угода може бути розірвана будь-якою стороною шляхом письмового повідомлення другій стороні. Після цього Угода загинатиметься дійсною протягом наступних трьох місяців.</p> <p style="text-align: center;">§10</p>	<p>1. У зв'язку з укладенням Угоди кожна Сторона надає другій Стороні дані в масштабі і для досягнення цілі, що необхідні для належного виконання Угоди про співпрацю. Обмін даними буде проходити, зокрема, у зв'язку з обміном даними працівників і студентів, про який зазначено у §4 цієї Угоди.</p> <p>2. Сторони згідно заявляють, що під час реалізації Угоди про співпрацю будуть діяти відповідно до принципу належної обачності щодо чинного законодавства, зокрема щодо захисту особистих даних.</p> <p>3. Сторони зобов'язуються зберігати конфіденційність і безпеку особистих даних, до яких отриматимуть доступ у зв'язку з виконанням Угоди, при чому конфіденційність розповсюджується як на термін дії Угоди, так і після її закінчення.</p>	<p>5. This Agreement may be terminated by either party by written notice to the other party. After this Agreement shall remain in effect for the next three months</p> <p style="text-align: center;">§10</p>	<p>5. This Agreement may be terminated by either party by written notice to the other party. After this Agreement shall remain in effect for the next three months</p> <p style="text-align: center;">§10</p>
<p>1. У зв'язку з укладенням Угоди кожна Сторона надає другій Стороні дані в масштабі і для досягнення цілі, що необхідні для належного виконання Угоди про співпрацю. Обмін даними буде проходити, зокрема, у зв'язку з обміном даними працівників і студентів, про який зазначено у §4 цієї Угоди.</p> <p>2. Сторони згідно заявляють, що під час реалізації Угоди про співпрацю будуть діяти відповідно до принципу належної обачності щодо чинного законодавства, зокрема щодо захисту особистих даних.</p> <p>3. Сторони зобов'язуються зберігати конфіденційність і безпеку особистих даних, до яких отриматимуть доступ у зв'язку з виконанням Угоди, при чому конфіденційність розповсюджується як на термін дії Угоди, так і після її закінчення.</p>	<p>1. With regard to the conclusion of the Agreement each Party provides the other Party with the data within the scope and purpose necessary for the proper implementation of the cooperation Agreement. The data accessibility will take place in particular in connection with the exchange of staff and students' data referred to it in §4 of the Agreement.</p> <p>2. The parties duly agree that during the implementation of this Agreement they will carry out all activities according to the existing legislations in particular concerning the protection of personal information.</p> <p>3. The parties duly agree to secure and keep in secret personal data to which they have been given access during the realization of this Agreement as well as after its expiration.</p>	<p>1. W związku z zawarciem umowy każda ze Stron udostępniia drugiej Stronie dane w zakresie i celu niezbędnym do prawidłowej realizacji umowy o współpracy. Udostępnienie danych nastąpi w szczególności w związku z wymianą danych pracowników i studentów, o której mowa w §4 niniejszej Umowy.</p> <p>2. Strony zgodnie oświadczają, że w trakcie realizacji umowy o współpracy będą prowadziły wszelkie działania z uwzględnieniem zasady należytej staranności mając na uwadze obowiązujące przepisy prawa, w szczególności dotyczące ochrony danych osobowych.</p> <p>3. Strony zobowiązują się do zachowania w tajemnicy oraz zabezpieczenia danych osobowych, do których uzyskają dostęp w związku z realizacją umowy, przy czym stan tajemnicy obowiązuje zarówno w trakcie trwania umowy, jak i po jej ustaniu.</p>	<p>siedziby Uniwersytetu Medycznego w Lublinie i według prawa polskiego.</p> <p>5. Niniejsza Umowa może zostać rozwiązana przez Strony z zachowaniem 3-miesięcznego okresu wypowiedzenia.</p> <p style="text-align: center;">§10</p>



<p>Сторонами, що підписали цю Угоду є:</p> <p>Зі сторони ІФНМУ:</p> <p>Ректор, Професор М.Рожко (підпис)</p> <p>М. Івано-Франківськ (01.06. 2015)</p> <p>Зі сторони медичного Університету в Любліні: Ректор, професор Анджеж Дроп М.Люблін (підпис)</p> <p><i>prof. dr hab. n. med. Andrzej Drop</i></p> <p>REKTOR</p> <p>( 2015)</p>	<p>The signatories of this Agreement are:</p> <p>For IFNMIU:</p> <p>Rector, professor M.Rozhko</p> <p>Ivano-Frankivsk (01.06. 2015)</p> <p>For Medical University in Lublin: Rector, prof. dr hab. n. med. Andrzej Drop</p> <p>(signature) Lublin</p> <p><i>prof. dr hab. n. med. Andrzej Drop</i></p> <p>REKTOR</p> <p>( 2015)</p>	<p>Sygnatariuszami niniejszej umowy są:</p> <p>Ze strony IFNUM:</p> <p>Rektor, prof. M.Rozhko</p> <p>Iwano-Frankiwsk (01.06. 2015)</p> <p>Ze strony Uniwersytetu Medycznego w Lublinie : Rektor, prof. dr hab. n. med. Andrzej Droup</p> <p>(podpis) Lublin</p> <p><i>prof. dr hab. n. med. Andrzej Droup</i></p> <p>REKTOR</p> <p>( 2015)</p>
--	---	--